

THE ROLE OF IDEOLOGY IN TRANSLATORS' LEXICAL CHOICES

By:

Hamid Shamlou

سرشناسه

: شاملو، حمید، ۱۳۴۳ -

Shamlou, Hamid

عنوان و نام پدیدآور : The role of ideology in translators' lexical choices :

.by Hamid Shamlou

مشخصات نشر : تهران: امواج آرام، ۱۳۹۶=۲۰۱۷م.

مشخصات ظاهری : ۱۹۱ص: جدول، نمودار.

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۹۶۷۳۴-۳-۸

وضعیت فهرست نویسی : فیبا

یادداشت : انگلیسی.

آوانویسی عنوان : رل...

موضوع : ترجمه

موضوع : Translating and interpreting :

رده بندی کنگره : ۱۳۵۰۰ ر۲ش/۳۰۶P

رده بندی دیویی : ۴۱۸.۲

شماره کتابشناسی ملی : ۹۶۷۳۴-۳-۸



عنوان: The role of ideology in translators' lexical choices

ناشر: امواج آرام

مؤلف: حمید شاملو

طراح جلد و صفحه آرا: وحید روستایی

حروفچینی: حمید شاملو

چاپ و صحافی: چاپ عطا نوین

نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۶

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۱۶۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۶۷۳۴-۳-۸

Abstract

This study carries forward the exploration of a relationship between ideology and translation in general and the impact of translator's ideologically-loaded lexical choices on TL readers. There were two groups of participants in this study. First, the translators of Persian newspapers who translated from English to Persian the pieces of political news. Second, participants of a survey who were asked to respond to a two-part questionnaire. The second group of participants were also professional translators with sufficient experience in the English-language newspapers of Iran. The first part of the questionnaire tested the political knowledge of the respondents. The second part of the questionnaire was based on the performance of the professional translators whose translations were published in the Persian dailies. Participants who scored high in the first part of the questionnaire also did well in diagnosing the ideologically-loaded lexical choices of translators. Pearson's correlation coefficient strongly supported the strong positive relationship between two variables of political knowledge and diagnosis of manipulated lexical choices. The results and findings of the study strongly suggest the relationship between translator's ideology and his/her translation of political pieces of news.

Contents

Acknowledgments	7
Abstract	9
CHAPTER I: INTRODUCTION	17
1.1 Overview	19
1.2 Translation studies	21
1.3 Media studies	23
1.4 Statement of the problem	25
1.5 Purpose and justification of the study	26
1.6 Significance of the study	26
1.7 Research questions and hypotheses	27
1.8 Definitions of important terms	28
1.9 Limitations of the study	30
CHAPTER II: Review of the Related Literature	31
2.1 Overview	33
2.2 Background	33
2.3 Translation in a social context	36
2.3.1 Translation studies in perspective	40
2.3.2 The importance of linguistic analysis for translation studies	43
2.3.3 Translation as an intermediary and self-reflexive concept	45
2.3.5 Intercultural awareness and sensitivity	50
2.4 Ideology and translation	54

2.4.1 Ideology: general approaches.....	55
2.4.3 Definitions of ideology by translation studies scholars	61
2.4.4 Discourse, translation and potential consciousness	63
2.4.5 Positive aspect of ideology.....	66
2.4.6 Distinguishing culture and ideology	66
2.5 Critical linguistics	68
2.6 Critical discourse analysis	72
2.6.1 Background.....	72
2.6.2 Theoretical framework	74
2.6.3 Ideology, society, cognition and discourse analysis	78
2.6.4 The implicitness of style in discourse	82
2.6.5 Exposing and analyzing implicitness	83
2.7 The role of ideology in shaping of translation	84
2.8 Ideological distortion in translated texts	85
2.9 How to uncover ideology in translation.....	89
CHAPTER VII: METHOD.....	95
3.1 Overview	97
3.2 Participants	97
3.3 Materials.....	98
3.3.1 Corpus	98
3.3.2 The questionnaire	98
3.4 Procedure.....	100

3.4.1 Phase one: the pilot study	101
3.4.2 Phase two: translation task	102
3.5 Data analysis	102
CHAPTER IV: RESULTS & DISCUSSION.....	105
4.1 Overview	107
4.2-Restatement of the problem & hypotheses.....	107
4.3 Data processing	109
4.4 Validation of questionnaire.....	110
4.5 Descriptive statistics of research variables.....	111
4.6 Pearson's correlation coefficient	112
4.7 The results	115
4.8 Discussion.....	116
CHAPTER V: CONCLUSION	119
5.1 Overview	121
5.2 Summary	121
5.3 Conclusion	122
5.4 Pedagogical implications	123
5.5 Implications for translation evaluation	123
5.6 Suggestions for further research	124
REFERENCES	125
APPENDICES	137
APPENDIX I:	139

APPENDIX II: QUESTIONNAIRE	173
APPENDIX III: SPSS TABLES	183

www.ketab.ir